

Valova, Ljudmila Vladimirovna

**Помни имя свое! : (к вопросу о названиях государств)**

*Новая русистика.* 2021, vol. 14, iss. 1, pp. 5-19

ISSN 1803-4950 (print); ISSN 2336-4564 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/NR2021-1-1>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/144179>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# Помни имя свое! (К вопросу о названиях государств)

## Remember your name! (On the Issue of State Names)

Людмила Владимировна Валова

(Пльзень, Чешская Республика)

### Abstract:

The present paper is devoted to the problem of coexistence in modern Russian language of name variations so-called former Union Republics: *Кыргызстан—Киргизия, Беларусь—Белоруссия, Туркменистан—Туркмения, Молдова—Молдавия*. The purpose of the present study is to evaluate the success rate of new names and their place in the system of modern Russian language. The author cites government documents that record different variations of names, refers to the linguistic dictionaries and to the Russian National Corpus. According to the author, artificial introduction in the 90s of the 20th century of new variants state names was on the one hand, a democratic gesture, and on the other hand, a rash decision, that led a lot of linguistic problems.

### Key words:

modern Russian language; state names; former Union Republic; politically correct variants; official and unofficial variants; Russian National Corpus

## Введение

В языке, как известно, отражается жизнь народа, включая различные политические, социально-экономические, культурные изменения. Названия государств и городов непосредственным образом зависят от происходящих исторических процессов: меняются эпохи, правители, политические лидеры, социально-экономические системы, и топонимы, реагируя на произошедшие изменения, или частично корректируются, или меняются полностью. Россия имеет непростую многовековую историю, и как название самого государства, так и названия российских городов, областей, республик и пр. претерпевали различные изменения. Проблема наименования, а также и переименования различных географических объектов и территориальных единиц всегда притягивала внимание исследователей [AGEJEVA 1985; BARANDEJEV 2010; BORODAJ 2014; GORBAČEVIĆ 1965; GORICKAJA 2017; KLOSS 2012; LAPTEV 2007; MEL'NIKOVA, PETRUCHIN 1989; MURZAJEV 1982; NEROZNAK 1983; NIKITIN 2003; ŠMIDT 2004; UZIN 1961; VOROŠILIN 2011]. Объект нашего исследования — появившиеся в конце прошлого столетия названия т. н. «бывших союзных республик». В 90-е годы 20-го века на фоне происходящих социально-политических изменений (приобретение статуса самостоятельных государств бывшими союзными республиками) в прессе стали использоваться новые варианты названий некоторых государств: *Кыргызстан (Киргизия), Беларусь (Белоруссия), Туркменистан (Туркмения), Молдова (Молдавия)*. Новые варианты, собственно, являются транслитерацией наименований этих стран в родном языке. Введение т. н. «политкорректных» названий было своего рода демократичным жестом, смыслом которого было подчеркнуть самостоятельный статус новых государств. Однако этот шаг породил массу лингвистических вопросов, которые до сих пор будоражат общественность. Цель статьи — оценить уровень успешности новых наименований, их место в системе современного русского языка, а также предположить степень их долговечности. В статье мы нацелимся на выявление причин появления сосуществующих вариантов названий (традиционных и «политкорректных»), проанализируем способы их фиксации в словарях, обратимся к данным Национального корпуса русского языка (НКРЯ), которые отражают реальную картину функционирования и демонстрируют предпочтительность того или иного варианта.

## История вопроса

В 1991 году практические все союзные республики де-юре получили независимость со стороны СССР и во всех бывших союзных республиках встал вопрос о новом наименовании политического субъекта. Каждое вновь образовавшиеся

государство решало этот вопрос по-своему, главным же в тех условиях было отказаться от слов «советский» и «социалистический» в названии. После принятия 8 декабря 1991 г. Соглашения о создании Содружества независимых государств (СНГ) [*Soglašenje...*] была принята Алма-Атинская Декларация (21 декабря 1991 г.), которая начиналась следующим перечнем независимых государств: «Независимые Государства — Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Республика Казахстан, Республика Кыргызстан, Республика Молдова, Российская Федерация (РСФСР), Республика Таджикистан, Туркменистан, Республика Узбекистан и Украина...» [*Alma-Atinskaja...*]. Так, собственно, в официальном документе впервые были зафиксированы непривычные на тот момент названия вновь образовавшихся государств: Республика Беларусь, Республика Кыргызстан, Республика Молдова, Туркменистан.

Это поспешное решение властей, которые, возможно, и руководствовались благими намерениями — подчеркнуть независимость вновь созданных государств — породило массу лингвистических вопросов, которые авторы данной Декларации, думается, и не могли предположить. На фоне этого решения властей — в прессе, а позже и в интернете — стали параллельно использоваться варианты названий государств, что, собственно, не могло не вызвать вопроса: «А как, собственно, правильно?» Весьма непростая ситуация требовала официального вмешательства, и оно последовало, однако не со стороны лингвистов, а со стороны властей. В 1995 году вышло Распоряжение Администрации Президента Российской Федерации «О написании названий государств — бывших республик СССР и их столиц», где говорилось: «В целях обеспечения единообразия в написании названий государств — бывших республик СССР и их столиц использовать в документах, создаваемых в Администрации Президента Российской Федерации, в служебной переписке и официальных переговорах названия государств — бывших республик СССР и их столиц согласно прилагаемому списку» [*O napisanii...*] (таблица на след. странице).

Не совсем понятно, однако, почему по отношению к полной форме Республика Молдова, в документе предлагается краткая форма Молдавия (не Молдова). Также не ясно, почему, если используются «новые» названия Республика Молдова и Туркменистан, не используется «новое» — Беларусь, а вводится привычное — Белоруссия. В любом случае, этот документ большой ясности не внес.

В 2001 году был сделан следующий шаг на пути систематизации названий государств, а именно был разработан Общероссийский классификатор стран мира, предназначенный для «идентификации стран мира ... в процессе обмена

Названия государств		Названия столиц
полная форма	краткая форма	государств
Азербайджанская Республика	Азербайджан	Баку
Республика Армения	Армения	Ереван
<i>Республика Белоруссия</i>	<i>Белоруссия</i>	Минск
Республика Грузия	Грузия	Тбилиси
Республика Казахстан	Казахстан	Алма-Ата
<i>Киргизская Республика</i>	<i>Киргизия</i>	Бишкек
Латвийская Республика	Латвия	Рига
Литовская Республика	Литва	Вильнюс
<i>Республика Молдова</i>	<i>Молдавия</i>	Кишинев
Республика Таджикистан	Таджикистан	Душанбе
<i>Туркменистан</i>	<i>Туркмения</i>	Ашхабад
Республика Узбекистан	Узбекистан	Ташкент
Украина	Украина	Киев
Эстонская Республика	Эстония	Таллин

информацией при решении задач международных экономических, научных, культурных, спортивных связей и т. д.» [Obščerosijskij...]. В данном документе были зафиксированы следующие официальные краткие и полные названия: *Беларусь — Республика Беларусь; Киргизия — Киргизская Республика; Молдова — Республика Молдова; Туркменистан.*

Как видим, названия государств, предложенные в Общероссийском классификаторе стран мира, отличаются от названий, зафиксированных в Распоряжении Администрации Президента РФ 1995 года. Если в Распоряжении встретилось только одно «политкорректное» название — *Республика Молдова*, то в Общероссийском классификаторе были введены следующие новые варианты: *Беларусь — Республика Беларусь*, а также *Туркменистан*. Данный документ разработан Всероссийским научно-исследовательским институтом классификации, терминологии и информации по стандартизации и качеству (ВНИИКИ) Госстандарта России и Центральным банком Российской Федерации (Банком России). Таким образом, Общероссийский классификатор стран мира не является словарем и не ставит своей целью зафиксировать название государств как языковую норму, соответственно, к этим наименованиям нельзя относиться как к языковому образцу. Ответ на вопрос: «А как, собственно, правильно?» — следовало бы поискать в словарях русского языка. Однако следует признать, что существует определенный дефицит современных топонимических словарей. Орфографические же словари, имея другие цели и задачи, обычно обходят

своим вниманием топонимы. В обновленной редакции Правил по орфографии и пунктуации (полный академический справочник), изданных под редакцией В. В. Лопатина, специального раздела, посвященного написаниям названий иностранных государств, к сожалению, нет [Pravila... 2008]. В поисках ответа многие обращаются к популярному в России справочно-информационному portalу Грамота.ру, сотрудники которого, комментируя сосуществующие варианты, обычно пользуются понятиями «официальные» и «неофициальные» названия государств.

В следующей части статьи проанализируем функционирование наиболее проблематичных вариантов: *Беларусь — Белоруссия, Кыргызстан — Киргизия, Туркменистан — Туркмения, Молдова — Молдавия*, обратимся к официальным документам, подтверждающим введение того или иного названия, к лингвистическим словарям, являющимся кодификаторами норм русского языка, а также к данным национального корпуса русского языка, позволяющим судить о предпочтительности того или иного варианта.

## Белоруссия. Беларусь

### Официальные документы

Название *Беларусь* был утверждено Законом РБ от 19.09.1991 года «О названии Белорусской Советской Социалистической Республики и внесении изменений в Декларацию Верховного Совета Белорусской Советской Социалистической Республики о государственном суверенитете Белорусской Советской Социалистической Республики и Конституцию (Основной Закон) Белорусской ССР» [O nazvanii...]. В апреле 2000 г. вышел также Указ президента Республики Беларусь «Об использовании названия Республики Беларусь юридическими лицами», который гласит, что под официальным полным и сокращенным названием Республики Беларусь понимаются соответственно слова «*Республика Беларусь*», «*Беларусь*» [Ob ispol'zovanii...].

### Данные словарей

Топонимический словарь Е. М. Поспелова предлагает следующую словарную статью: «*Белоруссия*, государство в Вост. Европе. [...] Образованное в 1991 г. суверенное гос-во приняло название *Республика Беларусь*» [POSPELOV 2005, 73]. В Словаре собственных имен русского языка Ф. Л. Агеенко приводятся варианты *Белоруссия*, -и (*Беларусь, Республика Белоруссия*) [AGEJENKO 2010, 42]. Таким образом, в качестве основного в обоих словарях предлагается

вариант *Белоруссия*, однако полные формы, вводимые в словарях, отличаются: *Республика Беларусь* — *Республика Белоруссия*.

Учебный орфографический словарь русского языка под редакцией В. В. Лопатина не приводит названия государства как самостоятельную единицу, однако вариант *Белоруссия* упоминается в связи с прилагательным *белорусский* (к *белорус* и *Белоруссия*) [LOPATIN, IVANOVA, SAFONOVA 2008, 58]. В Правилах русской орфографии и пунктуации название *Белоруссия* упоминается в примечании к правилу о двойных согласных в корне: «[...] с двойным С пишется и слово *Белоруссия*» [Pravila... 2008, 109].

Таким образом, если говорить именно о литературной норме, зафиксированной в словарях и справочниках, следует признать вариант *Белоруссия* тем самым «правильным» вариантом.

### Данные национального корпуса русского языка<sup>1</sup>

Основную проблему, естественно, составляет параллельное использование вариантов *Белоруссия* и *Беларусь*. Однако в процессе анализа данных НКРЯ мы обнаружили 19 случаев употребления варианта *Беларуссия*, что, по нашему мнению, свидетельствует об элементарной неграмотности или халатности некоторых журналистов. Доказательством может служить следующий пример с сайта РИА Новости (27.01.2004 г.): «Секретарь СБ РФ Владимир Рушайло посетит **Белоруссию** с официальным визитом. Программа пребывания Рушайло предусматривает встречи и переговоры с политическим руководством республики, государственным секретарем Совета безопасности **Беларуссии** Геннадием Невыгласом». [Utrenjaja... 2020] Как видим, в одном предложении используются два варианта, второй — в лучшем случае является опечаткой.

Корпусы	<i>Белоруссия</i>	<i>Беларусь</i>	<i>Беларуссия</i> *
Основной	2 267 (74 %)	796 (26 %)	–
Газетный	20 732 (81 %)	4 699 (18 %)	19 (1 %)
Параллельный	38 (1 %)	4 379* (99 %)	–
Устный	688 (94 %)	41 (6 %)	–
	23 725 (70 %)	9 915 (29 %)	19 (1 %)

1 За основу мы взяли наиболее объемные с точки зрения количества словоупотреблений корпусы: основной, газетный, параллельный и устный. Данные НКРЯ, подвергшиеся анализу, относятся к периоду 1991–2015. К сожалению, более поздние материалы в НКРЯ не представлены.

Как видно из приведенных данных, в современных текстах значительно преобладает привычный вариант *Белоруссия* (70 %). Столь разительную разницу, которая проявилась в параллельном корпусе (*Беларусь* — 4379, *Белоруссия* — 38), однако, нельзя трактовать как объективное явление. Такая статистика объясняется тем, что в данном корпусе размещены переводы нескольких белорусских законов, а также приведены многочисленные данные с новостных белорусских сайтов, на которых информация дается как на белорусском, так и на русском языках, причем перевод выполнен работниками данного белорусского сайта, что и объясняет выбор варианта *Беларусь*.

Конечно, названию *Беларусь* никакие фонетические нюансы<sup>2</sup> не мешают войти в систему русского языка, однако этот вариант небезупречен с точки зрения грамматики: буква *А* в этом слове осознается как соединительная гласная между корнями *бел* и *рус*, в то время как в русском языке возможны только две соединительные гласные: *О* и *Е*. К тому же вариант *Беларусь* вполне логично вызывает вопросы и по поводу образования производных слов: \**беларусский*, \* *беларус* и т. д.

## Киргизия. Кыргызстан

### Официальные документы

До 1990 года в документах фигурирует название Киргизская ССР. В Законе «О внесении изменений и дополнений в Конституции (Основной закон) Республики *Кыргызстан*», принятом 05.02.1991 г., используется уже новое название государства [*O vnesenii...*]. В самой Киргизии, где все государственные документы переводятся на русский в связи с тем, что русский язык признан официальным, местные политики тем не менее требуют, чтобы и в русских текстах использовался корень *кыргыз* [CHOPERSKAJA 2008, 72].

### Данные словарей

В топонимическом словаре Е. М. Поспелова и в словаре имен собственных Ф. Л. Агеенко приводятся оба варианта: *Киргизия* и *Кыргызстан*, вариант *Киргизия*, судя по тому, что он дается первым, следует оценивать как основной. Е. М. Поспелов: «*Киргизия, Республика Кыргызстан*, гос-во в Средней Азии. Официальное название государства Кырзыстан от самоназвания коренного населения *кыргызы* и иран., тюрк. *стан* — «земля, страна». Русск. традиц. форма — *Киргизия*» [POSPELOV 2005, 142–143]. Ф. Л. Агеенко: «*Киргизия, -и (Кыргызстан, Республика Киргизия)*» [AGEJENKO 2010, 145].

2 Ср. вариант Кыргызстан.



Примечательно, что авторы топонимических словарей вновь приводят разные полные формы: *Республика Кыргызстан* — *Республика Киргизия*.

Учебный орфографический словарь упоминает название *Киргизия* в связи с прилагательным: *киргизский*, -ая, -ое (к *киргиз* и *Киргизия*) [LOPATIN, IVANOVA, SAFONOVA 2008, 314]. В Правилах русской орфографии и пунктуации на эту тему нет никакой информации.

### **Данные национального корпуса русского языка**

Логично предположить, что вариант *Кыргызстан* в русском языке не может «прижиться», так как противоречит фонетическим законам (нетипичность сочетаний заднеязычных *Г, К, Х + Ы* для современного русского языка) — не случайно в Общероссийском классификаторе стран мира 2001 года этот вариант не был введен. Тем не менее, по данным Национального корпуса русского языка, написание *Кыргызстан* время от времени используется, в основном на страницах прессы. Существует также своего рода вариант *Киргизстан*, однако он не столь частотен. Нам этот «компромиссный» способ названия представляется попыткой «примирить» два варианта: *Киргизия* и *Кыргызстан*. Судя по пассивности его функционирования можно предположить эту попытку искусственной и нежизнеспособной.

Корпусы	<i>Киргизия</i>	<i>Кыргызстан</i>	<i>Киргизстан</i> *
Основной	532 (75 %)	154 (22 %)	22 (3 %)
Газетный	7 319 (84 %)	1 287 (15 %)	127 (1 %)
Параллельный	12 (75 %)	4 (25 %)	–
Устный	46 (94 %)	2 (4 %)	1 (2 %)
	7 909 (83 %)	1 447 (15 %)	150 (2 %)

Данные НКРЯ, приведенные в таблице, свидетельствуют о явном предпочтении варианта *Киргизия*.

### **Молдавия. Молдова**

#### **Официальные документы**

В 1990 г. в соответствии с поправкой в действующую Конституцию, название *Молдавская Советская Социалистическая Республика* поменялось на *Советская Социалистическая Республика Молдова* [Otnositel'no...]. В 1991 г. было узаконено название *Республика Молдова* [O pereimenovanii...].

## Данные словарей

В отношении названия данного государства сведения двух топонимических словарей практически совпадают. Топонимический словарь Е. М. Поспелова: «Молдавия, Республика Молдова, гос-во на Ю. В. Европы. Название унаследовано от истор. территории *Молдова*, получившей наименование по реке *Молдова* [...]» [POSPELOV 2005, 179]. Словарь Ф. Л. Агеенко: «Молдавия, -и (Республика Молдова)» [AGEJENKO 2010, 198].

В орфографическом словаре под ред. Лопатина название *Молдавия* упоминается в двух словарных статьях: *молдаванский*, -ая, -ое (к *молдаванин* и *Молдавия*); *молдавский*, -ая, -ое (к *Молдавия*) [LOPATIN, IVANOVA, SAFONOVA 2008, 448], «политкорректный» вариант *Молдова* не фиксируется.

## Данные национального корпуса русского языка

По данным НКРЯ, вновь преобладает традиционный вариант *Молдавия* (65%), однако и название *Молдова* (35%) относительно активно.

Корпусы	<i>Молдавия</i>	<i>Молдова</i>
Основной	649 (72 %)	254 (28 %)
Газетный	9 897 (64 %)	5 479 (36 %)
Параллельный	5 (42 %)	7 (58 %)
Устный	34 (83 %)	7 (17 %)
	10 585 (65 %)	5 747 (35 %)

В связи с вариантом *Молдова* вновь актуализируется вопрос о способе образования производных слов. Данный вопрос активно обсуждается на портале Грамота.ру. Позволим себе процитировать одно из обсуждений: *Вопрос:*

«Существует государство Молдавия. В нем живут молдаване. Однако словарь выдает и наличие государства Республика МолдОва. Не было бы логично утверждать, что в нем живут молдОване?». Ответ справочной службы русского языка: «Нет, поскольку русское слово «молдаване» образовано от русского названия страны — «Молдавия». «Республика Молдова» — это название, используемое в официальных документах. Наличие этого официального наименования не отменяет существования в русском языке слова «молдаване». [Poisk... 2020a]

Думается, что вариант *молдовáне* (от *Молдовы*) теоретически и мог бы «прижиться»: *О* в предударном слоге редуцируется и разница *О/А* не так

очевидна. Однако сложно представить, чтобы стал нормативным вариант *молдóвский*, в котором разница *О/А* проявляется не только в графическом облике слова, но и при произношении ударного *О*. Все сказанное свидетельствует в защиту традиционного для русского языка названия *Молдавия*.

## Туркмения. Туркменистан

### Официальные документы

Название государства *Туркменистан* было узаконено в Конституции государства, вышедшей в 1992 г. [*Konstitucija...*]. Государственным языком сегодня, в соответствии с Конституцией 2016 г. (статья 21), является туркменский язык. В то же время следует признать, что существуют туркменские интернет-ресурсы на русском языке, официальные государственные сайты, где информация дается с переводом на русский язык. Естественно, что на туркменских сайтах используется название *Туркменистан*.

### Данные словарей

В случае названия данного государства сведения топонимических словарей вновь разнятся. Е. М. Поспелов: «*Туркмения, Туркменистан*, гос-во в Центр. Азии. Название существует с 1924 г., когда была образована *Туркменская ССР*, в национальном написании *Туркменистан ССР*. С 1991 г. — независимое гос-во *Туркменистан*». В названии сочетаются этноним *туркмены* и иран., тюрк., *стан* — «страна» [POSPELOV 2005, 262].

В словаре собственных имен русского языка Ф. Л. Агеенко название *Туркменистан*, однако, вовсе не приводится: «*Туркмения, -и, (Республика Туркмения)*» [AGEJENKO 2010, 318].

В орфографическом словаре упоминаются оба названия, но в качестве примечания к прилагательному *туркменский, -ая, -ое* (к *туркмен, Туркмения, Туркменистан*) [LOPATIN, IVANOVA, SAFONOVA 2008, 995].

В Правилах русской орфографии и пунктуации приводится вариант *Туркменистан* в правиле о написании безударных соединительных гласных: «[...] в названиях государств, территорий со второй частью — *стан* (*Узбекистан, Туркменистан, Курдистан...*)» [Pravila... 2008, 74]. Вариант *Туркмения* в Правилах вообще не упоминается.

## Данные национального корпуса русского языка

Следует признать, что, судя по данным НКРЯ, вариант *Туркменистан* относительно активен (32 %). Видимо, по той причине, что, во-первых, это название не противоречит нормам написания и произношения, во-вторых, вариант *Туркменистан* создан по привычной для русского языка модели — *Таджикистан*, *Узбекистан*, *Казахстан*.

Корпусы	<i>Туркмения</i>	<i>Туркменистан</i>
Основной	445 (70 %)	191 (30 %)
Газетный	2 695 (67 %)	1 336 (33 %)
Параллельный	2 (40 %)	3 (60 %)
Устный	109 (80 %)	27 (20 %)
	3 251 (68 %)	1 557 (32 %)

Из таблицы видно, что в устной речи вариант *Туркмения* превышает количество употреблений названия *Туркменистан* в четыре раза: это можно объяснить его лаконичностью и легкостью для произношения. В остальных корпусах разница в употреблении этих двух названий, возможно, и не столь выразительная, однако из всех анализируемых нами названий именно эти два варианта — *Туркмения* и *Туркменистан* — противопоставлены в минимальной степени и вполне «уживаются» в одном контексте даже на страницах научных журналов, например: «Нацеленная на долгосрочные перспективы развития экономическая политика *Туркменистана* является взаимовыгодной как для России, получающей доход от торговли туркменскими энергоносителями и их транзита, так и для самой *Туркмении*, дающей ей выход на крупнейшие мировые рынки энергоносителей» [ŠCENSNOVIČ 2019, 52].

## Выводы

Введение в российской официальной сфере в 90-е годы 20-го века новых названий вновь образовавшихся государств: *Беларусь*, *Кыргызстан*, *Молдова*, *Туркменистан* — было политическим решением, смыслом которого было подчеркнуть признание российской стороной независимости и самостоятельности бывших союзных республик. Этот демократичный жест был толчком для распространения «политкорректных» вариантов на страницах печати, а в последствии и в интернет-пространстве. Функционирование новых наименований тем не менее не привело к вытеснению традиционных

названий — варианты используются параллельно, часто неосознанно, тем более что в словарях и справочниках русского языка нет четкого разъяснения, как к этим вариантам следует относиться. Немногочисленные современные топонимические словари приводят и те, и другие варианты без каких-либо объяснительных помет. Более того, в качестве т. н. официальных названий порой даются разные варианты (*Республика Беларусь — Республика Белоруссия; Республика Кыргызстан — Республика Киргизия*). К сожалению, в орфографических словарях, которые, по сравнению с топонимическими словарями, более доступны широким слоям населения, названия государств обычно не фиксируются. В Правилах по орфографии и пунктуации по этому вопросу также нет какой-либо объяснительной информации.

Как показал анализ данных НКРЯ (1991–2015 гг.), новые названия государств *Туркменистан, Беларусь, Молдова, Кыргызстан* продолжают оставаться лишь «официальными» — узус же предпочитает привычные *Туркмения, Белоруссия, Молдавия, Киргизия*.

<i>Белоруссия</i>	<i>Беларусь</i>	<i>Беларуссия*</i>
23 725 (70 %)	9 915 (29 %)	19 (1 %)
<i>Киргизия</i>	<i>Кыргызстан</i>	<i>Киргизстан*</i>
7 909 (83 %)	1 447 (15 %)	150 (2 %)
<i>Молдавия</i>	<i>Молдова</i>	
10 585 (65 %)	5 747 (35 %)	
<i>Туркмения</i>	<i>Туркменистан</i>	
3 251 (68 %)	1 557 (32 %)	

В то же время следует признать, что критерий официальности/неофициальности названий не соблюдается абсолютно четко: т. н. «официальные» названия не используются исключительно в документах, они проникают и в тексты иных стилей, и наоборот, в текстах научного и даже официально-делового стилей часто употребляются традиционные, «неофициальные» названия.

Параллельное функционирование разных названий государств, вполне естественно, поднимает вопрос о способе образования дериватов — имен прилагательных и имен существительных (названий жителей этих стран). Обсуждение подобных вопросов на справочно-образовательном портале Грамота.ру порой перерастает в жаркие споры и даже словесную перепалку, так как данная тема затрагивает национальный вопрос. Не все намерены

следовать советам лингвистов, порой реакция бывает весьма агрессивной: «Так, как называют Беларусь россияне, совершенно неверно. Мы не в СССР, будьте любезны, не указывайте людям неверную информацию. Верно говорить, что „мясо из Беларуси“. Почему бы не называть Ваше государство Роиссей или же Россисией?» [Poisk... 2020b]. Столь категоричная позиция оппонента, явно белоруса по национальности, конечно, подогрета стремлением к национальной самоидентификации, и какие-либо языковые законы здесь абсолютно не берутся во внимание. Подобными «националистическими» трактовками сегодня пестрит интернет: украинцы не могут смириться с вариантом *на Украине*, белорусы настаивают на том, чтобы русские писали *беларус* и *беларусский* или даже *беларуский*, молдаване не понимают, почему в русском языке не используется вариант *молдоване* и т. д.

Не осознается тот факт, что каждый язык имеет свою систему правил функционирования языковых единиц, а также право на собственные названия иностранных реалий, будь то государства, города, реки, горы и т. д. С сожалением следует признать, что к межнациональным конфликтам, обусловленным территориальными, ресурсными и прочими проблемами, добавился еще и конфликт языкового характера.

Таким образом, введение в сферу использования русского языка в 90-е годы 20-го века новых названий получивших независимость государств было, с одной стороны, демократичным жестом, а с другой стороны — необдуманное решение, приведшим к массе лингвистических вопросов. Видимо, политкорректность не всегда бывает во благо: язык — это складывающаяся столетиями система, которая работает по определенным законам и любое искусственное вмешательство чревато непредсказуемыми, а порой и негативными последствиями.

## Библиография:

- AGEJENKO, F. L. (2010): *Slovar' sobstvennych imen russkogo jazyka*. Moskva.
- AGEJEVA, R. A. (1985): *Proischoždenije rek i ozer*. Moskva.
- Alma-Atinskaja Deklaracija (g. Alma-Ata, 21 dekabrja 1991 goda)*. <<http://cis.minsk.by/page/178>>. [online]. [cit. 6. 6. 2020].
- BARANDEJEV, A. V. (2010): *Istorija geografičeskich nazvanij: russkaja toponimija v terminach*. Moskva.
- BORODAJ, A. D. (2014): *Političeskij nejming v istoričeskom kontekste*. In: *Vestnik universiteta (Gosudarstvennyj universitet upravlenija)*, 2014, č. 7, s. 266–270.
- CHOPERSKAJA, L. (2008): *Russkij jazyk v sovremennoj Kirgizii: problemy i perspektivy*. In: *Rossija i musul'manskij mir*, 2008, č. 8, s. 65–76.

- GORBAČEVIČ, K. S. (1965): *Russkije geografičeskije nazvanija*. Moskva.
- GORICKAJA, O. (2017): *Russkij jazyk i geografija: variativnyje nazvanija stran i gorodov v SMI*. In: *Stylistika: mova, majlenne i tekst*. Minsk, s. 149–158.
- Konstitucija Turkmenistana ot 18 maja 1992 goda № 691-XII*. <[http://base.spininform.ru/show\\_red.fwx?rid=48956](http://base.spininform.ru/show_red.fwx?rid=48956)>. [online]. [cit. 7. 6. 2020].
- KLOSS, B. M. (2012): *O proischoždenii nazvanija «Rossija»*. Moskva.
- LAPTEV, A. S. (2007): *Istorija geografičeskich nazvanij Rusi*. Moskva.
- LOPATIN, V. V. (ed.), IVANOVA, O. E., SAFONOVA, Ju. A. (2008): *Učebnyj orfografičeskij slovar'rusского jazyka*. Moskva.
- MEL'NIKOVA, E. A., PETRUCHIN, V. Ja. (1989): *Nazvanije «Rus'» v etnokul'turnoj istorii drevnerusskogo gosudarstva*. In: *Voprosy istorii*, 1989, č. 8, s. 24–38.
- MURZAJEV, E. M. (1982): *Geografija v nazvanijach*. Moskva.
- Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*. <<http://www.ruscorpora.ru/new/>>. [online]. [cit. 5. 4. 2020].
- NEROZNAK, V. P. (1983): *Nazvanija drevnerusskich gorodov*. Moskva.
- NIKITIN, S. A. (2003): *Lingvističeskije aspekty pereimenovanija geografičeskich ob'ektov v Rossii*. Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskich nauk. Moskva.
- O napisanii nazvanij gosudarstv — byvsich respublik SSSR i ich stolic. Rasporjaženije administracii prezidenta RF ot 17.08.95 № 1495*. <[http://new.gramota.ru/spravka/docs?layout=item&id=16\\_9](http://new.gramota.ru/spravka/docs?layout=item&id=16_9)>. [online]. [cit. 6. 6. 2020].
- O nazvanii Belorusskoj Sovetskoj Socialističeskoj Respubliki i vnesenii izmenenij v Deklaraciju Verhovnogo Soveta Belorusskoj Sovetskoj Socialističeskoj Respubliki o gosudarstvennom suverenitete Belorusskoj Sovetskoj Socialističeskoj Respubliki i Konstituciju (Osnovnoj Zakon) Belorusskoj SSR. Zakon Respubliki Belarus' 19 sentjabrja 1991 g. № 1085-XII*. <<https://normativka.by/lib/document/500045080>>. [online]. [cit. 6. 6. 2020].
- O pereimenovanii gosudarstva SSR Moldova v Respubliku Moldova. Zakon № 589 ot 23.05.1991*. <<http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=313220&lang=2>>. [online]. [cit. 7. 6. 2020].
- O vnesenii izmenenij i dopolnenij v Konstituciju (Osnovnoj Zakon) Respubliki Kyrgyzstan. Zakon Respubliki Kyrgyzstan ot 5 fevralja 1991 goda № 386-XII*. <<http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/865>>. [online]. [cit. 6. 6. 2020].
- Obščerossijskij klassifikator stran mira*. (2001). <http://base.garant.ru/12127475/>. [online]. [cit. 6. 5. 2020].
- Otnositel'no vnesenija nekotorych izmenenij v Konstituciju (Osnovnoj Zakon) Moldavskoj SSR. Zakon № 75 ot 05.06.1990*. <<http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=351798&lang=1>>. [online]. [cit. 7. 6. 2020].
- Poisk otveta. (2020a). <<http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer?s=так же, как и&start=15>>. [online]. [cit. 19. 02. 2020].

- Poisk otveta. (2020b). <<http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer?s=Молдова>>. [online]. [cit. 19. 02. 2020].
- POSPELOV, E. M. (2005): *Toponimičeskij slovar'*. Moskva.
- Pravila russoj orfografii i punktuacii. Polnyj akademičeskij spravočnik.* (2008). Moskva.
- SČENSNOVIČ, V. N. (2019): *Turkmenistan: včera, segodnja, zavtra.* In: Rossijsa i musulmanski mir, 2019, č. 1 (311), s. 35–40.
- Soglašenije o sozdanii Sodružestva Nezavisimych Gosudarstv (g. Minsk, 8 dekabnja 1991 goda).* <<http://www.cis.minsk.by/page/176>>. [online]. [cit. 7. 6. 2020].
- ŠMIDT, S. O. (2004): *V nektorom carstve, v nektorom gosudarstve... Kak pravil'no nazvať Rossijskuju deržavu v XVI v.* In: Rodina, 2004, č. 12, s. 35–40.
- Ob ispol'zovanii nazvanija Respubliki Belarus' juridičeskimi licami. Ukaz prezidenta Respubliki Belarus' ot 7 aprelja 2000 goda № 172.* <[http://continent-online.com/Document/?doc\\_id=31519928](http://continent-online.com/Document/?doc_id=31519928)>. [online]. [cit. 6. 6. 2020].
- Utrenjaja počta – RIA Novosti, 05.06.2008.* (2020) <<https://ria.ru/20040127/514689.html>>. [online]. [cit. 19. 02. 2020].
- UZIN, S. V. (1961): *Tajny geografičeskich nazvanij.* Moskva.
- VOROŠILIN, S. I. (2011): *Toponimičeskije vojny — nasil'stvennaja smena toponimov vsledstvije vojn, revoljucij i kolonizacii.* In: Voprosy vseobščej istorii, 2011, č. 13, s. 80–98.

## About the author

**Liudmila Valova**, University of West Bohemia, Faculty of Education, Department of Russian Language, Pilsen, Czech Republic, [lvalova@krf.zcu.cz](mailto:lvalova@krf.zcu.cz)



